

TALES FROM SHAKESPEAR

*Tales From
Shakespeare*
莎士比亚经典
故事集

[英] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改写
张璘 张杰 译
刘荣跃 审译

伦洋书坊 · 经典 16

北京十月文艺出版社

*Tales From
Shakespeare*
**莎士比亚经典
故事集**

[英] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改写
张璘 张杰 译
刘荣跃 审译

北京十月文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚经典故事集 / (英) 查尔斯·兰姆, 玛丽·兰姆
改写; 张璘, 张杰译. 北京: 北京十月文艺出版社, 2004
(伦洋书坊)

ISBN 7 - 5302 - 0768 - 7

I. 莎… II. ①莎…②张… III. 戏剧文学 - 故事
- 作品集 - 英国 - 中世纪 IV. I561.33
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 120288 号

莎士比亚经典故事集

SHASHIBIYA JINGDIAN GUSHI JI

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改写

张 璘 张 杰 译

刘荣跃 审译

*

北京十月文艺出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京同文印刷有限责任公司印刷

*

787 × 1092 18 开本 8.625 印张 207 000 字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—8000

ISBN 7 - 5302 - 0768 - 7

1 · 747 定价: 8.80 元

精彩美妙、引人入胜的莎翁故事

刘荣跃

在人类历史上，“莎士比亚”这个名字可谓家喻户晓。这是因为他太伟大了，他的文学作品太了不起了！他的确不愧为世界级的一流作家。因此一代代的读者都非常喜爱读他的作品，并从中获得丰富的精神营养，真是受益无穷！

威廉·莎士比亚（1564 - 1616）是英国文艺复兴时期最重要的剧作家和诗人，也是世界文学史上最伟大的作家之一。他出生于亚冯河岸特腊福德，青年时期去到伦敦，先为演员，以后从事写作，以创作戏剧为主。他共写了 37 出戏，此外还写了一些诗歌，其中最有名的是 154 首十四行诗。他的创作对以后英国文学和语言乃至对世界各国文学的发展都产生了深远的影响。

莎士比亚生活在一个大变动的时代，虽然当时封建制度仍占统治地位，但是英国已开始资本主义原始积累，正处于新旧两种制度交替的时期。他通过自己的戏剧，以非凡的艺术概括力极其深刻全面地反映了当时的社会生活，一方面揭露和谴责了封建制度的残暴和新兴资产阶级的罪恶，另一方面也表达了文艺复兴时期的人文主义思想和广大人民群众的思想感情以及他们对美好生活的向往。因此他的戏剧直到今天还有动人心魄的效果，为世界各种人民所喜爱。马克思曾把他的创作誉为“世界艺术高峰之一”。读莎翁的作品，我们不能不佩服他思想的“博大精深”，深刻的思想内涵不仅使他的作品“好看”，而且耐读，因为我们可以从中领悟到许许多多东西。

然而莎翁的优秀戏剧作品，数量之多，文字之难——它们创作于 400 多年前，语言与现今的已有很大差异——即使专门翻译、研究的人要读通、读透都不容易，更何况一般人。加之原著几乎都是戏剧，而戏剧的读者面在当今一般而言比较狭窄，这种种原因给莎翁作品的普及带来了困难，使不少人难以欣赏到他那些精彩美妙、引人入胜、生动活泼、发人深省的故事。于是，就笔者所掌握的材料看，至少有 3 位作家相继根据莎翁庞大的戏剧原著改写成《莎士比亚故事集》，从而使更多读者得以领略、欣赏到非常“好看”的莎翁故事。

笔者向出版社推荐并获准翻译此书，也正是为了能在普及莎翁作品方面做一些有益的工作。莎翁是一位伟大人物，他的不朽之作深深打动着，令我久久难忘；通过此次组织翻译他所讲述的一个个故事，我又一次满怀喜悦和激动地欣赏到它们美妙之处。《威尼斯商人》《哈姆雷特》《罗密欧与朱丽叶》《第十二夜》《仲夏夜之梦》《李尔王》《冬天的故事》《麦克佩斯》《错误的喜剧》等等故事真是回味无穷，令我久久难忘！

故事精彩美妙、引人入胜是莎翁作品的一个重要特点，也是其深受人们喜爱的重要

原因。我觉得就精彩而论，主要原因有四个方面。

一是故事性强，能很快抓住读者。著名的《威尼斯商人》就是一个典型的例子，故事环环相扣，吸引着读者一口气读下去。故事的主线是富商安东尼奥和犹太人高利贷者夏洛克的对立。安东尼奥为了帮助友人巴萨诺成婚，代他向夏洛克借贷。夏洛克出于嫉恨，假意不收利息，约定到期不还，可以从安东尼奥身上割下一磅肉。不料安东尼奥的货船到期未归，他无力还债，而夏洛克坚持要照借约条款办。巴萨诺的未婚妻波蒂亚假扮律师出庭，也按条款不准夏洛克多割、少割、让人流血或伤害安东尼奥的生命——这怎么可能呢！夏洛克因此败诉。这样的结果，是人们事先难以预料到的。我们读后不能不为这个故事叫绝！又如《李尔王》这个故事，也像其它众多故事一样十分耐读。不列颠国王李尔年迈体衰，决定把国土分给3个女儿。长女和次女花言巧语，博得李尔的欢心，分到土地。小女出言率直坦然，激怒了李尔，被剥夺继承权。但高尚的法兰西国王纳她为后。不久，李尔被两个冷酷无情的女儿逼迫出走，狂风暴雨之夜在荒野里流浪，以致发疯。后来他认识到自己的过错，恢复了理性。小女闻讯后，兴兵讨伐两个姐姐，不幸被俘，遭恶棍杀害。李尔也在悲痛中死去。两个姐姐为了争夺情人，自相残杀，也相继送命。像这样的故事情节，怎不吸引读者呢；而读者在兴致勃勃地阅读之后，也必然从中得到了一些有益的启示，懂得了方方面面的道理。文学作品的意义由此得到体现。小说故事绝不能为情节而情节，而应该通过曲折复杂的情节反映出深刻重大的人生主题，这样的作品便有了她们永垂不朽的价值。

二是主题经典，永不过时。读莎翁的故事，我们会觉得它们所反映的主题不仅具有深远的历史意义，而且也具有深刻的现实意义。我自己在阅读、翻译中就时时见到它们存在于现实中的影子，从而不能不佩服莎翁的伟大不凡，佩服他极其深邃的洞察力。我认为他作品的思想精髓可以用“避恶从善，树优良之美德”来概括。在这一大前提下，就有了各种亘古不变的重大主题，这便是正直、善良、友谊、仁慈、忠诚、勇敢以及邪恶、狡诈、凶残、虚伪、自负、贪婪等等。如在《威尼斯商人》中，安东尼奥和巴萨诺的真诚与善良，夏洛克的奸诈与残忍，波蒂亚的机智与敏捷，以及后来大家对夏洛克所表现出的仁慈，都刻划得淋漓尽致。《哈姆雷特》这个著名故事，让我们清楚地看到正义终将战胜邪恶，然而所付出的代价也是惨重的。代表正义的哈姆雷特最后刺死奸王替父亲报了仇，但这当中却死去了那么多的无辜，从而使人们对邪恶的人和事痛恨无比。作者把个人邪恶与社会黑暗现象联系起来，把个人之间的流血复仇斗争提到改造整个社会的高度。爱情也是一个非常经典的主题吧，从古至今不知有多少人写过她，而她的故事是永远也写不完的。《罗密欧与朱丽叶》就是一个十分感人的爱情故事。蒙太古和凯普莱特两个家族存在着世仇，可分别属于两个家族的罗密欧与朱丽叶却深深相爱了，于是他们冲破重重障碍追求爱情，最后竟然也付出了重大的代价，尽管面对沉痛的教训两个家族的人最终合好了。几个世纪前的莎翁就在其作品中极力主张恋爱婚姻自由，多么具有远见卓识！即使在今天，人们在追求爱情时不也同样面临着如何处理好家庭、社会和朋友等等关系吗？

三是不少故事充满传奇色彩。这也是他的故事很吸引人的一个原因。在《威尼斯商人》中，因按条款不准夏洛克多割、少割、让人流血或伤害安东尼奥的生命，而使整个

局面急转直下——很多人为什么事先就没有想到呢！这个转折的确太富有传奇意味了，令人叫绝。在《麦克贝斯》中，女巫预言“森林会移动”，而远远看去真的移动了——原来是那片森林位于敌军的途中。马尔科姆的队伍穿过森林时，他下令砍倒一些树枝，将它们举在队伍前面，以便隐蔽他们真实的人数。他希望麦克贝斯会误以为他们的队伍实际上没那么多，因而被引出来在外面展开战斗。正是这些大树枝在远处的移动，使信使报告说比尔南姆森林向着邓斯纳山靠近了！森林移动是不可能的，但这种奇特的现象又是可能的。《冬天的故事》也包含着浓浓的传奇意味。本来正直高尚的国王莱昂兹与王后埃米奥纳过着幸福的生活，但后来他因朋友的事产生嫉妒和愤怒，以致造成巨大灾难，先后失去了忠臣、儿子、妻子和女儿。最后经过一系列充满传奇色彩的故事，他找回了女儿，16年后妻子也突然回来了，一家人得以幸福团聚，虽然损失重大。像这种经过千难万险和重重磨难，遭到种种奇遇后又过上幸福生活的故事在莎翁的作品也不少。另外像《泰尔亲王配力克里斯》和《辛白林》等，也都是具有传奇色彩的一类故事。

四是一些故事颇具幽默与讽刺意味。莎翁的故事读后总会让你回味无穷，像《雅典的泰门》就是一例。人生活在社会总是需要有朋友的，然而这些朋友中却有真假之分，有的与你作朋友完全是为了金钱，一旦得不到金钱他们丑恶的嘴脸就会暴露无遗——这些就是毫无真诚的假朋友。泰门最初有钱时，那些“朋友”们对他多么好，但当他真正需要帮助的时候他们却一个个找出这样那样的理由拒绝，唯恐逃之不及。故事对这种虚假的朋友进行了辛辣的讽刺。在几百年后的今天，我们不也同样能看到这种朋友的影子吗？看来莎翁的确洞察到了人性的这样一个弱点吧？当然，这样的假朋友也只是代表人类中的一部分，而通过读书学习我们也懂得了应该交真诚的朋友，做真诚的朋友。有的故事纯粹是为了一种喜剧效果，给人们的生活增添一些欢乐。在本书中最典型的当然是《错误的喜剧》了，它实在会令人捧腹大笑，笑死人！有那么厉害吗？不信你读读就知道了。故事中有两对孪生兄弟，一对名叫德罗米沃，另一对名叫安提夫拉斯。作者即以此通过巧妙的布局安排，讲述了一个肯定让你不是捧腹大笑也是暗自发笑的奇妙故事。我们不能不认为莎翁真是一个相当会讲会编故事的人！而《仲夏夜之梦》里面表现出的那种阴差阳错，也让人啼笑皆非。

上述三、四点实际上均可概括在这一点之内，我只是感到它们在莎翁的作品中比较突出，很有代表性，所以特别指出来。

以上只是笔者对这本莎士比亚故事集的一点解读或体会，权当抛砖引玉吧。我非常喜爱这样一位伟人讲述的一个个美妙的故事，希望更多读者能欣赏到这些不朽的作品。

最后，诚恳希望广大读者、专家、同仁对书中的错误和不足提出宝贵意见，我们一定努力加以完善。谢谢！

2004年9月于四川简阳

前 言

下列故事是为小读者编写的，旨在于他们学习莎士比亚之前，做一个介绍。为此，凡有可能，我们都尽量使用原话，不过有时为了保持故事完整，万不得已而有所增加时，我们都句斟字酌，尽量不损害原文的美丽，因此凡是在莎士比亚以后进入英语中的词汇，我们都尽量避免使用。

在选自悲剧的故事中，小读者们将来阅读原文时，将会发现叙述和对话中经常使用莎士比亚的原文，未加任何改动，不过在选自喜剧的故事中，我们却发现几乎无法在叙述中引用原文，因此我们担心过于频繁地使用对话，会让不熟悉戏剧形式的小读者感到不适应。假如这是个缺点话，那么导致这一缺点的则是因为我们太想保留莎士比亚的原文。倘若“他说”和“她说”以及故事中的问答有时候让小读者觉得听着厌烦，那么则要请他们原谅，因为这是唯一的方法，对他们成年后面临莎士比亚的巨大宝库时将要获得的巨大快乐，给一点暗示，让他们预先品尝一下。我们如今从宝库中获得的只不过是些小小的毫无价值的硬币；我们只能为莎士比亚那无匹的形象提供一些淡淡的破绽百出的印记。而且这些也只能称为淡淡的破绽百出的印记，因为我们为了使故事读起来像散文，常常不得不对莎士比亚的语言进行改写，变得远不能表达其原意，从而破坏了其语言美。在少数地方，我们甚至对他的无韵诗也照抄不误，希望通过其简朴的语言让年轻读者相信自己读的是散文，不过其语言离开了自己自然的土壤和荒芜的诗歌花园，必然会损失很多原有的美丽。

我们希望很小的孩子觉得这些故事简明易懂。对于这一点，作者时刻牢记不忘，不过大多数故事的主题却使得这件事成为难事。将男女之事说得让小孩子明白，这不是件容易的事。本书也主要是为小姑娘写的；和女孩子相比，男孩子很早就得到允许使用父亲的书房，所以常常将莎士比亚的著名片断熟记于心，而此时他们的姐妹尚不允许阅读这本男子书籍。因此，我们并不把这本书推荐给小伙子读，因为他们可以读原著，相反，在姐妹们读不懂的地方，希望他们能够提供帮助，为姐妹们进行解释。当他们帮助自己的姐妹克服困难后，他们可以选择适合小妹妹的段落，为她们读一读故事中让自己喜欢的片段，读一读故事的原文。我们希望这些美丽的选段，这些精心挑选的段落，他们选择用如此方式传授给姐妹的东西，将因为他们了解被删节了的故事的原文，从而得到更好的品味和理解。假如这些被删节的故事能给小读者带来快乐的话，我们希望除了使得他们希望自己更成熟一点，从而能够阅读莎剧的原文（这样的希望很正常，并不古怪），而不会有更糟糕的结果。当时间和诤友的别去将莎剧送到他们手中时，他们在被删节的（更不用说很多为被删节的）故事中，除了一些活泼快乐的男女角色外，还将会发现许多令人惊奇的事件和运气的逆转，而这一切因为过于丰富，这么一本小册子难以将它们

一网打尽。至于描绘那些男女角色时表现出的幽默，倘若试图削减原文的长度，则恐怕会变得索然寡味。

对于小读者来说，这些故事就像他们成年后，莎士比亚的真正戏剧一样，能丰富他们的想像，增强他们的美德，消除一切自私自利、一切向钱看的思想，从一切甜美、荣耀的思想和行动中受益，教会他们礼貌、友善、慷慨和充满人情味。要想学习这些美德，本书充满了榜样。

(张 璘译)

目录

精彩美妙、引人入胜的莎翁故事 刘荣跃 /1

前言 /4

暴风雨 /001

仲夏夜之梦 /008

冬天的故事 /015

无事生非 /021

皆大欢喜 /029

维洛那二绅士 /037

威尼斯商人 /044

辛白林 /052

李尔王 /060

麦克佩斯 /067

终成眷属 /072

驯悍记 /078

错误的喜剧 /084

一报还一保 /091

第十二夜 /100

雅典的泰门 /107

罗密欧与朱丽叶 /113

哈姆雷特 /121

奥赛罗 /128

泰尔亲王配力克里斯 /135

莎士比亚经典故事集

暴风雨

大海上有一座小岛，岛上的居民只有一位名叫普洛斯彼罗的老人，和他的女儿米兰达，一位非常漂亮的年轻女士。米兰达来到这座海岛的时候，还很年幼，因此除了父亲外，她丝毫不记得曾经看到过任何其他人类的面孔。父女俩生活在一个岩洞里；岩洞被分隔成了几个房间，普洛斯彼罗把其中的一间称作是自己的书房，把书都存放在那里，其中主要是魔法书，那是当时深受学者们喜爱的一种研究：他发现这种魔术知识对他非常有用；因为一次奇特的机会他被扔到了这座岛上，这座岛屿被一位名叫西考拉克斯的女巫施了魔法。在普洛斯彼罗到达这座小岛之前不久，女巫去世了。利用他的魔法，普洛斯彼罗释放了许多善良的精灵，他们因为拒绝执行西考拉克斯的邪恶命令而被她囚禁在大树体内。从此以后，这些友善的精灵就听命于普洛斯彼罗，爱丽儿是他们中间的首领。

除了太爱捉弄一个名叫凯列班的丑陋的怪物之外，活泼的小精灵爱丽儿天性并不顽劣。凯列班是宿敌西考拉克斯的儿子，因此爱丽儿才对他怀恨在心。普洛斯彼罗在树林里发现了这个凯列班：一个奇形怪状的家伙，他的形体与其说像人，还不如说像一只猿猴；普洛斯彼罗把他带回山洞，教他说话；普洛斯彼罗本来会非常友好地对待他，但凯列班遗传了母亲西考拉克斯的邪恶本性，不愿学习任何善良或者有益的知识，因此，他就像奴隶一样被使唤来使唤去，捡拾木柴，干些最苦最累的活儿。爱丽儿的责任是强迫他干这些事情。

当凯列班偷懒不干活儿的时候，爱丽儿（除了普洛斯彼罗，谁也看不见他）会偷偷走过来掐他一下；有时把他绊倒在泥潭里，然后化作一只猿猴，朝着他龇牙咧嘴。然后，一眨眼间，又变成了刺猬，在凯列班前面翻滚，凯列班害怕刺猬尖锐的钢刺会扎到他的光脚丫。每当凯列班忘记普洛斯彼罗分派的工作时，爱丽儿就经常使用这样令人恼火的花招来捉弄凯列班。

有了这些神通广大的精灵供自己使唤，普洛斯彼罗就可以利用他们兴风作浪了。遵照他的吩咐，他们在海上掀起了惊涛骇浪。就在这时，他指着正在海上的疯狂巨浪中挣扎的一艘豪华大船给女儿看，告诉她船上都是像他们一样的活生生的人。“噢，我亲爱的父亲，”她说，“如果是您施法兴起了这场可怕的风暴，那就可怜可怜他们悲惨的不幸吧。看呢！这艘船会被撞成碎片。可怜的人们啊！他们都会丧命的！如果我有法力，我会让大海沉入地下，而不是毁掉这艘漂亮的船，和船上的所有宝贵生命。”

“不要惊慌，我的女儿米兰达，”普洛斯彼罗说，“一点儿伤害都没有。我命令他们这样做，船上的任何人都不能受到任何伤害。我所做的事情都是为你着想，我亲爱的孩子。你不知道你是谁，或者你从哪里来，除了我是你的父亲和生活在這個可悲的洞穴

里以外，你对我一无所知。你能够记得你来到这个山洞之前的时光吗？我想你不能，因为那时你还不到三岁呢。”

“我当然能够记得，父亲。”米兰达答道。

“凭什么记得？”普洛斯彼罗问道，“就凭任何其他房屋或者人吗？告诉我你能够记得哪些事情，我的孩子。”

米兰达说：“我好像是在回忆一场梦。但是，以前不是有四到五个女人服侍我吗？”普洛斯彼罗回答说：“以前有，还不止呢。这怎么还留在你的记忆中呢？你还记得是怎么来到这儿的吗？”

“不记得，先生，”米兰达说，“我不记得其他事情了。”

“十二年前，米兰达，”普洛斯彼罗继续说，“我是米兰公爵，而你是我的女儿，我唯一的嗣息。我有一位弟弟，叫做安东尼奥，我把一切都托付给他。我因为喜欢幽居生活和专心于研究，通常把国家事务都交给你叔叔管理，也就是我那不义的弟弟（因为事实证明他的确是）去管理。我把所有世俗的目标都置身事外，埋头于我的书中，全心全意地修养我的德性；我的弟弟安东尼奥，就这样掌握着我的权力，开始认为他自己是真正的公爵。我给了他机会，使他受到我的臣民的喜爱，他恶毒的本性里滋生了一颗傲慢的野心，夺走我的公国；在我的敌人那不勒斯国王——一个强大的大公——的帮助下，他很快达到了目的。”

“他们当时为什么没有杀害我们呢？”米兰达问。

“我的孩子，”父亲回答道，“他们不敢，因为我的人民十分地爱戴我。安东尼奥把我们押上一艘船，当我们到了几里格外的海上后，他强迫我们上了一艘小船，没有索具、帆布，或者桅樯；他把我们留在那里，正如他所想的，等死。但是，我王宫里的一位好心的大臣，一位名叫贡柴罗的人，他热爱我，私下里在船上放了些清水、食物、衣服，还有我看得比我的公国更宝贵的书。”

“噢，我的父亲，”米兰达说，“那时我一定给您带来很大的麻烦！”

“不，亲爱的，”普洛斯彼罗说，“你是一个保护我的小天使。你天真的微笑使我振作起来，面对厄运。我们的食物一直维持到我们登上这座荒岛。我的主要乐趣就是教你知识，米兰达，你从我的教育中获益颇丰。”

“真感谢你啊，我亲爱的父亲，”米兰达说，“现在请告诉我，父亲，您为什么要兴起这场海浪？”

“告诉你吧，”父亲说，“借助于这场风暴，我的敌人，那不勒斯王和我那狠心的弟弟，会被抛弃到这座岛上。”

说了这番话后，普洛斯彼罗用他的法杖轻轻地碰了一下他的女儿，她立刻陷入了熟睡中。小精灵爱丽儿这时出现在主人面前，讲述这场暴风雨，以及他如何安置了船上的众人。尽管这些精灵们在米兰达面前是隐身的，普洛斯彼罗不愿意女儿听到他和（在她看起来是）虚无缥缈的空气谈话。

“那么，我勇敢的精灵，”普洛斯彼罗对爱丽儿说，“你是如何完成任务的？”

爱丽儿生动地描述了这场暴风雨、水手们的恐惧，描述国王的儿子腓迪南如何第一个跳入了大海，而他的父亲又如何以为亲眼看到儿子被海浪吞没，饱尝丧子之痛。“不过

他很安全，”爱丽儿说，“在小岛的一个角落里，抱着双臂坐在那里，正在为失去了国王，也就是他的父亲，悲伤哀悼，认为他已经被淹死了。他连一根头发都没受到伤害，他华丽的衣服，尽管在海浪中浸透了海水，但看起来比以前更鲜亮了。”

“真是好样的，我柔善的爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“把他带到这里来。我的女儿必须见见这位年轻的王子。国王在哪里，还有我的弟弟呢？”

“我离开时，”爱丽儿说，“他们正在寻找腓迪南，不过几乎没有希望找到他，他们以为看到他丧生了。船员中没有一人失踪，不过每个人都认为他自己是唯一获救的人；大船安全地停在港口里，不过他们都看不到。”

“爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“你已经忠实地履行了职责，不过还有工作需要你去做。”

“还有工作要做？”爱丽儿说，“我来提醒您，我的主人，您答应过给我自由。我请求您，记住，我已经做了相应的工作，没有对您撒谎，没有犯错误，也没有嫉恨或抱怨您。”

“哎！”普洛斯彼罗说，“你不记得我把你从怎样的痛苦中解救出来。你已经忘记了邪恶的女巫西考拉克斯，她因为年龄和妒嫉而几乎把腰弯到了地上？她出生在哪里？说话，告诉我。”

“先生，在阿尔及尔。”爱丽儿说。

“噢，她是那样吗？”普洛斯彼罗说，“我必须列举一下你过去的经历，我发现你不记得了。这个邪恶的女巫，西考拉克斯，因为她的巫术，没有人听到了不感到害怕，被逐出了阿尔及尔，被水手们留在了这里；因为你太柔善了，不能奉行她邪恶的命令，她就把你幽禁在一棵树里，我发现你在那里嚎叫。记住，是我把你从这种痛苦中解救出来的。”

“原谅我吧，亲爱的主人，”爱丽儿说，为自己不知道感激而感到羞愧，“我会听从您的命令。”

“这样去做吧，”普洛斯彼罗说，“我将使你获得自由。”接着，他吩咐了他下一步要做的事情。爱丽儿离开了，首先来到了他丢下腓迪南的地方，发现他仍然坐在草地上，还是那副忧伤的样子。

“啊，我年轻的先生，”当他看到他的时候，爱丽儿说，“我很快就让你那个地方。我发现，你必须被带到米兰达女士面前，让她看一看你英俊的形体。来吧，先生，跟着我。”然后，他开始唱起来：

“五英寻深的水中躺着你的父亲；

他的骨骼已经化成珊瑚；

他的眼睛是明亮的珍珠；

他消失的全身没有一处不曾，

受到海水的神奇变幻

化成瑰宝，富丽而奇特。

海仙女时时摇响他的丧钟：

听！现在我听到了它们——叮咚的丧钟声。”

一听到失散了的父亲的消息，王子很快就从愚蠢的恍惚中清醒过来。他惊讶地跟随着爱丽儿的声音，一直被引到普洛斯彼罗和米兰达的身边，他们正坐在一棵大树的树阴下。除了她自己的父亲之外，米兰达以前从来没有看到过任何男人。

“米兰达，”普洛斯彼罗说，“告诉我，你在那边看到了什么。”

“啊，父亲，”米兰达说，感到莫名的惊讶，“那肯定是一个精灵。上帝呀！它怎样地四处张望啊！相信我，父亲，它可真漂亮。它难道不是一个精灵吗？”

“不是，女儿，”他的父亲回答说，“他吃饭、睡觉，并且拥有和我们一样的知觉。你看到的这位年轻人刚才就在船上。他因为悲伤而有所改变，否则的话你可以说他是一位英俊的人。他失去了同伴，正四处游走，寻找他们。”

米兰达原本以为所有的男人都像她的父亲一样，严肃庄重，蓄着灰白的胡须，因此非常高兴看到这个漂亮的年轻王子的外貌；而腓迪南呢，在这个荒凉的地方看到一位如此可爱的女士，再加上已经听到的奇妙声音，以为他在一座魔岛上，而那位米兰达是这里的仙女，于是便用仙女称呼起她来。

她羞怯地回答说，她不是仙女，只是一位单纯的少女。她正要向他说明自己的情况时，普洛斯彼罗打断了她。他非常高兴地发现他们彼此都有好感，因为他很明显地看得出来他们（正如我们所说的）是一见钟情。但是为了考验腓迪南的忠心，他决定给他们出一些难题：因此，他走上前来，用严厉的口吻对王子说，他到这座岛上来当间谍，想要从他这个海岛的主人手中盗取海岛。“跟我来，”他说，“我要把你的脖子和脚捆在一起。你将只能喝海水；贝蛤、枯萎的树根、橡子的外皮将是你的食物。”

“不，”腓迪南说，“除非你比我更强大，否则我拒绝这样的款待。”他拔出利剑；而普洛斯彼罗呢，把魔杖一挥，就把他定在了站立的地方，这样他就无力动弹了。

米兰达紧抱着父亲，说道：“您为什么这么凶？可怜可怜他吧，我来为他作担保。这是我曾经见过的第二个男人，在我看来他好像是一位真正的男人。”

“安静！”父亲说，“再多嘴我就要责骂你了，女儿！你怎么能为一个骗子辩护呢！因为只见过他和凯列班，你就认为世界上没有和他一样英俊的人了。我告诉你，傻丫头，大部分人都非常出色，就像他比凯列班优秀一样。”他说出这番话来，为的是考验他女儿的忠贞；她回答说：

“我的爱情是最卑微的。我不想见到一个更优秀的人。”

“来吧，年轻人，”普洛斯彼罗对王子说，“你没有力量来违背我。”

“我的确没有力量，”腓迪南回答说。他不知道是魔法剥夺了他所有抵抗的力量。他惊讶地发现，他自己非常奇怪地被迫跟着普洛斯彼罗走；在他能看到米兰达的时候，他一直不停地回头去望望她。跟着普洛斯彼罗走进山洞时，他说：“我的精神意识都被束缚了，好像在梦中一样；不过只要我能够从监牢里每天看到这位漂亮的少女，这个男人的恐吓，还有我此刻感到的虚弱无力，都不算什么。”

普洛斯彼罗没有把腓迪南在牢房里关太长时间。很快，他就把囚犯带了出来，让他做一件艰难费力的工作。他还有意地让女儿知道是自己强迫他做这么辛苦劳动的，然后

假装去了书房，偷偷地观察他们两人。

普洛斯彼罗命令腓迪南把一些重木头堆积在一起。国王的儿子怎么会习惯做这种艰苦工作呢？因此米兰达很快就发现她的恋人快累趴下了。

“哎哟！”她说，“别干得这么辛苦。我父亲正在学习呢，三个小时里他是不会来看你的，你就休息休息吧。”

“啊，我亲爱的小姐，”腓迪南说，“我不敢。我得干完活，才能休息。”

“你要是肯坐下休息，”米兰达说，“就让我来搬一会儿木头。”但是，这位腓迪南无论如何也不同意。米兰达非但没有帮上忙，反而妨碍了他的工作。他们开始长谈起来，搬运木头的工作进展得非常缓慢。

普洛斯彼罗让腓迪南干活，只不过是為了考验他的爱情。他并没有像他女儿猜想的那样在看书学习，而是隐身站在他们的身边，偷听他们的谈话。

腓迪南询问她的名字，她告诉了他，还说她这样做违背了她父亲的特意叮嘱。

对于女儿的第一次抗命，普洛斯彼罗只是笑笑而已。他利用魔法使女儿这么突然地坠入了情网，她为了表白爱情而忘记了遵从他的命令，他不感到生气。他很高兴听到腓迪南对女儿说的一大段话。腓迪南在话中承认，他爱米兰达胜过他认识的所有女人。

听到腓迪南夸奖自己美貌，说自己比世界上的所有女人都漂亮，米兰达说道：“我不记得任何女人的脸了，除了你、我的好朋友和我亲爱的父亲外，我也没有看到过其他男人。外面人的长相是什么样子，我不知道；但是，请相信我，先生，在这个世界上，我只希望和你作伴，我的心目中也只会有一个我喜欢的相貌，那就是你。可是，先生，我恐怕我和你说话太随意了，都忘记了我父亲的训诫了。”

听到这里，普洛斯彼罗笑了。他点点头，意思好像在说：“这正是我能够希望发生的一切；我的女儿将成为那不勒斯王后。”

接着，腓迪南又说了一大段话（因为年轻的王子们都喜欢温文尔雅地说话），他告诉天真无邪的米兰达他是不那勒斯的王储，她将会是他的王后。

“啊！先生，”她说，“我真是个傻子，居然高兴地都哭了。我用纯朴而又神圣的清白来回答你。如果你肯娶我，我就是你的妻子。”

腓迪南还没来得及感谢，普洛斯彼罗就在他们面前现了身。

“什么都别害怕，我的孩子，”他说，“我都听到了，我赞同你们说的一切。腓迪南，如果我曾对你太过苛刻，我会给你丰厚的补偿，把我的女儿许配给你。你的所有苦恼都只是对你爱情的考验，你已经崇高地经受了这次考验。那么，作为我的礼物，你的真挚爱情完全配得上得到它，接受我的女儿吧。请别见笑，我敢说任何赞美都配不上她。”然后，他告诉他们，还有事情需要他亲自去做，希望他们坐下来谈一谈，一直等到他回来。米兰达好像一丁点儿都不想违背父亲的这个命令。

离开他们之后，普洛斯彼罗招来了他的精灵爱丽儿。爱丽儿很快地出现在他的面前，急不可待地讲述他对付普洛斯彼罗的弟弟和那不勒斯国王的经过。爱丽儿说，他让他们看到和听到了各种怪异的事情，他离开时他们已经吓得失魂落魄了。当他们四处奔走得疲惫不堪时，他突然在他们面前摆上一桌美味可口的酒宴，然后，当他们刚想吃饭时，酒宴却消失得无影无踪了，而他则化身成一只女面鸟身的怪鸟，一个长有翅膀的贪婪的

怪物，出现在他们的面前。接着，让他们惊讶万分的是，这只貌似怪鸟的怪物开口对他们说话，使他们想起他们残忍地把普洛斯彼罗从他的公国里驱赶出去，把他和他的女儿放逐到海上等死，并且说，由于这个原因，他们所经受的这些惊恐就是为了折磨他们。

那不勒斯王，还有那位没有信义的弟弟安东尼奥，他们对普洛斯彼罗所做的一切不公道行为而忏悔；爱丽儿告诉他的主人，他确信他们的悔罪是真诚的，而且他尽管只是一个精灵，也怜悯起他们来。

“那么把他们带到这儿来，爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“如果你仅仅是一个精灵，都能够感受到他们的痛苦，而我和他们是同样的人类，又怎么会不同情他们呢？赶快带他们来，我优美的爱丽儿。”

爱丽儿很快带着国王、安东尼奥和老贡柴罗等随行人员回来了。他们跟在他的后面，对他吹奏的在空中飘荡的、引领他们到他的主人面前的音乐充满了好奇。这位贡柴罗就是普洛斯彼罗被邪恶的兄弟留在海上，听任他在海上的空船中死去的时候，向他提供书本和食物的那位。

悲伤和恐惧使他们的感觉都变得麻木了，他们谁都没有认出普洛斯彼罗来。他首先出现在好心的老贡柴罗面前，称他是自己的救命恩人；然后他的弟弟和国王才知道他就是受到伤害的普洛斯彼罗。

安东尼奥泪流满面，说了许多伤心和真正忏悔的话，恳求得到哥哥的谅解，国王为曾经帮助安东尼奥废黜他的哥哥表达了真诚的自责；普洛斯彼罗原谅了他们。当他们谈到保证要归还他的公国时，他对那不勒斯王说：“我也为你准备了一份礼物。”他打开了一扇门，指给他看他的儿子腓迪南，他正在和米兰达下棋。

没有什么能够超过这场不期而遇带给父子俩的快乐了，因为他们彼此都认为对方已经在风暴中淹死了。

“啊，真神奇啊！”米兰达说，“这些人是多么好看啊！拥有这些人的地方一定是一个伟大的世界。”

那不勒斯王几乎和他的儿子一样，对年轻米兰达的美貌和极好的风度感到非常惊讶。“这位姑娘是谁？”他说，“她好像是那位把我们分开、又这样把我们带到一起的女神。”

“不对，父王，”腓迪南笑着回答说，发现他的父亲犯了和自己初见米兰达时同样的错误。“她是凡人，但是凭借着上天的旨意她是属于我的；我选中她时，无法征求父王您的同意，因为我以为您已经不在人世了。她是这位普洛斯彼罗、著名的米兰公爵的女儿。我久闻他的大名，但是直到如今才得一见；从他的手里，我获得了一个新的生命；现在，他把这位小姐许配给我，使他自己成为我的第二个父亲。”

“那么我也一定是她的公公了，”国王说，“哦，这听起来多么奇怪啊！我必须向我的孩子请求宽恕。”

“别再说那事了，”普洛斯彼罗说，“让我们不要总记着过去的幸，因为那一切都如此幸福地结束了。”接着，普洛斯彼罗拥抱了他的弟弟，又使他确信自己已经谅解了他；并且说，一位英明的统治神灵让他从那贫瘠的米兰公国被驱赶出，只是为了好叫他女儿成为那不勒斯王后，正因为在他们在这座荒岛上的相逢中，国王的儿子才爱上了米兰达。

普洛斯彼罗说了这番充满善意的话语，来安慰他的弟弟。安东尼奥的内心充满了羞愧和悔恨，他痛哭流涕、泣不成声；看到这充满欢笑的和解场面，好心的老贡柴罗喜极而泣，祈祷上苍保佑这对年轻人。

普洛斯彼罗告诉他们，他们的大船安全地停放在港口里，全体水手们都在船上，第二天早上他和女儿将随他们一起回家。“与此同时，”他说，“请享用我的简陋山洞提供给你们的一些食物和饮料吧；至于晚上的款待呢，我将讲述我的生活经历，从我第一次踏上这座荒岛开始讲起。”然后，他要求凯列班去准备一些食物，把山洞布置整齐；这些人都对这个丑陋怪物的奇怪形体和野蛮外表感到惊诧不已。（普洛斯彼罗说）他是他所拥有的唯一一位伺候他的仆人。

普洛斯彼罗离开这座海岛之前，让这位可爱的精灵感到万分高兴的是，他解除了爱丽儿的服役。爱丽儿认为自己一直是主人的一位忠心的奴仆，总是渴望享有自由，像一只野鸟似的，在空气中，在绿树下，在惬意的水果中，以及在散发着香甜气息的花丛里，不受任何控制的漫游。

“我奇妙的爱丽儿，”让他获得自由时，普洛斯彼罗对小精灵说，“我会想念你的，然而你将会享有你的自由。”

“谢谢你，我亲爱的主人，”爱丽儿说，“但是，在您向您忠实的精灵的服务道别之前，请允许我用顺风送您的大船回家；然后，主人，当我自由时，我将过着多么快乐的生活啊！”爱丽儿在这里唱出了这首美妙的歌：

“蜜蜂吮吸的地方，我也在那里吮吸！
在一朵野楹草的花冠中，我躺着休息；
当猫头鹰开始呜咽时，我蜷缩在那里。
在蝙蝠的背上，我翩翩飞舞，
快乐地追随着夏天。
现在我要快乐地快乐地生活，
在垂挂于枝头的花底下安身。”

然后，普洛斯彼罗把他的魔法书和魔杖都深深地埋到了地下，因为他下决心再也不使用魔法了。他既然如此战胜了敌人，又同他的弟弟以及那不勒斯王达成了和解，那么如今要使他的幸福完整，就只剩下几件事了，那就是重返故土，拿回公国，见证他的女儿和腓迪南王子的幸福婚礼。那不勒斯王说，一回到那不勒斯，他们就立刻举行盛大的婚礼。在精灵爱丽儿的安全护送下，经过一场令人愉快的航行，他们很快就到达了那不勒斯。

（张杰译）

仲夏夜之梦

雅典城有一条法律，赋予雅典公民强迫女儿嫁给任何自己喜欢的人，女儿倘若拒绝嫁给父亲为她选定的丈夫，这条法律则授予父亲处死她的权力。不过即使女儿碰巧有些桀骜不驯，做父亲的往往也不愿意处死自己的女儿，因此这条法律很少或者从来没有被执行过，作父母的只是时常用这条可怕的法律吓唬女儿而已。

可是有一回竟出了一桩事。一位名叫伊吉斯的老人真的来到了忒修斯（当时在位的雅典公爵）面前，控告他的女儿。他已经把女儿许配给了狄米特律斯，一位出身雅典名门望族的年轻人。女儿拒绝听从他的安排，因为她爱上了另外一位名叫拉山德的年轻的雅典人。伊吉斯要求忒修斯为他主持公道，希望在他的女儿身上执行这一残酷的法律。

赫米娅为自己的不听话进行辩解，说狄米特律斯先前已经向自己的好友海丽娜示爱，而海丽娜爱狄米特律斯爱得发狂。赫米娅因为这条正当可信的理由，才没有遵从他父亲的命令，可是这并没有打动铁石心肠的伊吉斯。

忒修斯尽管是一位伟大的和仁慈的公爵，也没有权力来改变他自己国家的法律；因此，他只能给赫米娅四天的时间来考虑这件事情；四天之后，如果她仍然拒绝嫁给狄米特律斯，她就会被处死。

被公爵打发离开以后，赫米娅去找她的情人拉山德，告诉他自己目前面临的危险，说自己必须放弃他，和狄米特律斯结婚，否则就会在四天后丢命。

听到这些不幸的消息，拉山德感到非常痛苦；但是，他想到有一位姑姑住在雅典城外的一个地方，在那里这一残酷的法律对赫米娅没有任何效力（这条法律的效力只限于这座城市的范围以内）。他提议赫米娅当天晚上从家里偷偷地溜出来，和他一起到他姑姑的家里去，在那里和她结婚。“在离城几英里的树林里，”拉山德说，“我们在那里见面；就是那座，在舒适惬意的五月里，我们和海丽娜经常一起散步的那欢快的树林里。”

赫米娅欣然同意了她的想法；除了她的朋友海丽娜外，她没有告诉任何人有关她打算逃走的事情。海丽娜（正如少女们为了爱情做出愚蠢的事情一样）很不厚道，决定去把这件事告诉狄米特律斯，尽管她并不希望泄露朋友的秘密能够给她带来任何好处，她可怜巴巴地希望能够跟着她那不忠实的情人到树林里去；因为她非常清楚，狄米特律斯一定到那里去追赫米娅。

拉山德和赫米娅提议会面的树林是那些名叫“精灵”的小东西们特别宠爱的活动地点。

精灵国王奥布朗和提泰妮娅王后，还有一小队追随者，在这个树林里进行午夜狂欢。

这时，这位精灵王和王后之间发生了一场令人不快的争执；月光下，在这座令人惬意的树林的林阴路上，他们一见面就争吵不休，直到所有精灵都爬进橡子壳里，害怕地